

УДК 81'373

ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ В ТЕКСТАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ (на материале франкоязычных изданий)

Т.В. Слестникова, А.Ю. Дайнеко

Московский городской педагогический университет, Москва

В статье рассматриваются звукоподражания как лексические единицы, играющие важную роль в процессе онтогенеза. Выявляются особенности их функционирования во французских изданиях для детей, а также последовательность в освоении типов звукоподражаний в процессе взросления.

Ключевые слова: *фоносемантика, звукоизобразительность, звукоподражания, онтогенез, французский язык.*

В конце XX – начале XXI в. в лингвистике стали приоритетными коммуникативно-прагматическое и дискурсивно-когнитивное направления. Однако исследование лексико-семантических систем по-прежнему остается актуальным. Одной из таких систем является звукоподражательная лексика (далее – ЗП). Феномен ЗП издавна привлекает к себе внимание учёных, работающих в разных областях научного знания. Так, наряду со звукоимитацией, ономотопея стала объектом изучения новой языковедческой дисциплины – фоносемантики, главные принципы которой были изложены С.В. Ворониным в книге «Основы фоносемантики» [2].

Существуют различные определения ЗП. Наиболее полным является определение Н.Н. Лопатниковой, которая понимает под ономотопеей создание слов, являющиеся более или менее точной звуковой имитацией криков животных и различных шумов, например: *сгісі* (звук, издаваемый сверчком), *соусоу* (крик кукушки), *міаоу, гонгон*, (мяукание и мурлыканье кошки), *глоуглоу* (бульканье), *фрууфруу* (имитация шуршания)» [5: 114].

В отечественном языкознании известны экстралингвистические (по источнику происхождения звука) и интралингвистические (по лексическому значению) подходы к классификации ономотопов. Вслед за О.А. Хабиббулиной, мы выделяем шумы от соприкосновения поверхностей предметов, от специальных технических приспособлений, звуки животных и насекомых, природы и стихии, а также шумы деятельности человека, иногда в сочетании с видами мимики [7: 7].

В современной лингвистике звукоизобразительность, в основном, изучается на материале культуры взрослых (работы Н.А. Курашкиной, М.А. Флакман, А.В. Комаровой). Однако, как отмечает И.Ю. Павловская по результатам исследования детской художественной литературы, звукоимитация и ЗП являются естественным свойством детской речи, так как на ранних стадиях овладения речью ребёнок ищет в слове буквальное отражение действительности [6: 196]. В ЗП наиболее определённо выражена связь образа звучащего слова с образом предмета. Ономотопы являются дополнительным способом описания тех или иных явлений, поэтому их использование в текстах детских произведений является закономерным. Отмеченным обстоятельством обусловлено наше обращение к литературе для детей.

А.А. Вяткина, анализируя лексический состав французского детского журнала «Pipi», утверждает, что ономотопы важны в тексте, поскольку ребёнок в раннем возрасте ещё не способен оценивать окружающий его мир вербально, и такие простые формы, как ЗП, легко им усваиваются [3: 20]. Названный выше журнал «Pipi» является франкоязычным журналом для детей 1–3 лет издательства «Bayard Presse» – одним из самых успешных в сфере издания книг и журналов для детей на французском языке. Данный издательский дом создаёт секторы журнальной периодики для детей разных возрастных групп:

- «Pipi» – адресован детям от одного года;
- «Pomme d'Api» – журнал для детей от трёх лет;
- «Mes premiers J'aime lire» – для детей от 6 лет, которые учатся читать;
- «J'aime lire» – возраст героев, объём произведения, уровень сложности языка профессионально рассчитан на 7–10-летнего читателя (и т.д.).

Основным критерием, определяющим эти секторы, является возраст аудитории. Создатели журнала учитывают основные возрастные особенности аудитории, чтобы повысить успех и востребованность журнала. Анализ лексического состава изданий для разных возрастных групп показал, что указанные издания, исходя из последовательности освоения звуковых имитаций в процессе взросления у детей, включают тексты с большим количеством ЗП-лексики, что продемонстрировано в таблице.

Таблица. Распределение ЗП в журналах для детей издательства «Bayard Presse».

Издание	Количество единиц (ЗП)	Количество употреблений ЗП
«Pipi»	15	68
«Pomme d'Api»	22	104
«Mes premiers J'aime lire»	46	180
«J'aime lire»	48	157

Как отмечает Т.И. Калужникова, раннее детство – время первоначального подражания голосовым сигналам животных и птиц, звучаниям человеческого голоса [4: 3]. Так, в журналах «Pipi», предназначенных для детей 1–3 лет, большую часть зафиксированных лексических единиц представляют собой ЗП, передающие звуки животных:

Le chien aboie: Ouah! ouah!

Le coq chante: Cocorico!

Le coucou chante: coucou!

Les corbeaux croassent: croà! croà! [9]

Значительное разнообразие сфера ЗП-лексики получает в дошкольном возрасте и в младших классах [цит. раб.: 48]. На этих этапах взросления дети продолжают использовать уже освоенные прежде типы ономотопов, но появляются и новообразования. Например, имитация звуков техники (гудение паровоза, звук мотора и т.д.), см. пример (а), а также звуки кинетических процессов (прыжки, хлопки, удары и другие), см. пример (б):

(a) *De Moscou à Vladivostoc, tchou-tchou le bon train va.*
La montre chante: tic-tac, tic-tac!
Moteur qui fait: Vroum vroum! [9]

(б) *Tout à coup, blam! la porte de la classe s'ouvre.*
La corde se rompt : crac, pouf, il tombe à terre.
La tour branle... Paf! Elle est sur la table. [9]

Количественный анализ показал, что наибольшее разнообразие ЗП-лексики присутствует в журналах для детей 7–10 лет. В ходе исследования были обнаружены различные авторские ономотопы, которые не зафиксированы в словарях французского языка. Например, для передачи шумов на стройплощадке использовались следующие ономотопы: *PototoPotO, TuuR, BabRkKR, BrrPam, PRoumn, Klang, dougouDo* [8: 26]. Однако количество словоупотреблений в журналах «J'aime lire» меньше, чем в изданиях «Mes premiers J'aime lire», предназначенных для детей, которые учатся читать. Следует также отметить, что в этих изданиях используются более классические и часто-употребляемые ЗП (для передачи шума: *vroum vroum, patatras, schsch, paparoum*).

Е.В. Воробьева выделяет в своём исследовании воспитательную, аксиологическую, обучающую, стилистическую функции ЗП-лексики в текстах [1: 2]. Порядок этих функций не случаен, ведь как уже было отмечено выше, в изданиях для детей 1–3 лет чаще всего употребляются имитации звуков животных, способствующие формированию внимательного отношения к природе, животным (воспитательная функция); звуки голоса человека и формируют у ребенка понятия «положительного» и «отрицательного» (аксиологическая функция); познание звуков кинетических предметов и различных технических приспособлений помогают ребенку 5–6 лет лучше узнать окружающий мир и его реалии (обучающая функция).

Ребенок 7–10 лет уже достаточно знаком с миром окружающий его звуков, и поэтому обучающие функции ЗП-лексики уходят на второй план. Наличие же авторских ономотопов подчёркивает их стилистическую функцию. Они обеспечивают передачу экспрессивной, эмоциональной, оценочной и эстетической информации.

В процессе взросления ребенок постепенно познает мир звуков окружающей его действительности, в определённой последовательности усваивая разные типы ЗП, которые находят отражение в последовательности их появления в изданиях для детей различного возраста. В этих звуковых имитациях наиболее определённо выражена связь образа звучащего слова с образом предмета. Здесь проявляется основная функция ономотопии – экспрессивная. Звукоподражания используют для передачи полной, красочной картины повествования.

Список литературы

1. Воробьева Е.В., Кобенко В.В., Рябова Ю.В. Явление ономотопии в англо- и русскоязычном песенном дискурсе // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=8951> (дата обращения: 15.12.2016).
2. Воронин С.В. Основы фоносемантики. М.: Эдиториал УРСС, 2006. 248 с.

3. Вяткина А.А. Формирование коммуникативного пространства ребёнка раннего дошкольного возраста в медийном дискурсе (на материале французского детского журнала «Pori»: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.А. Вяткина; Моск. гос. пед. ун-т. М.: 2013. 26 с.
4. Калужникова Т.И. Интонационное содержание ономапей в детском спонтанном пении // Урал. филол. вестник. 2012. № 3. С. 44–49.
5. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка: учебник. 5-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 2006. 335 с.
6. Павловская И.Ю. Фоносемантический анализ некоторых произведений английской детской художественной литературы и их перевода на русский язык // Вестник ЛГУ. 2011. № 4. С. 195–203.
7. Хабибуллина О.А. Звукоподражательные слова в немецком языке в сопоставлении с французским и русским: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / О.А. Хабибуллина; Баш. гос. ун-т. Уфа: 2003. 21 с.
8. J'aime lire. Paris: Bayards, 2015, № 459. 48 p.
9. Mes premiers j'aime lire. Paris: Bayards, 2013–2015, № 126–157. 62 p.

ONOMATOPEIC WORDS IN TEXTS FOR CHILDREN (in French literature)

T.V. Slastnikova, A.Y. Dayneko
Moscow City Pedagogical University, Moscow

The article considers onomatopoeic words as lexical formatives, playing important role in ontogeny process. The authors reveal their functional characteristics in the French literature for children and also the order of acquisition of different onomatopoeic types in ontogeny.

Keywords: *phonosemantics, sound iconism, onomatopoeia, ontogeny, the French language.*

Об авторах:

СЛАСТНИКОВА Тамара Васильевна – кандидат филологических наук, заместитель заведующего по научной работе, доцент кафедры романской филологии Московского городского педагогического университета, e-mail: tomas59@mail.ru

ДАЙНЕКО Анастасия Юрьевна – магистрант кафедры романской филологии Московского городского педагогического университета, e-mail: aydayneko@gmail.com